

## Доктор Тед Хильдебрандт, История, литература и теология Ветхого Завета, Лекция 4

© 2020 , Доктор Тед Хильдебрандт

Это доктор Тед Хильдебрандт читает лекцию № 4 по истории Ветхого Завета, литературе и теологии, посвященную переводу, и вступительную часть первой главы Бытия.

### Подготовка к викторине [0:0-5:57]

Давайте просто повторим, что мы делаем для викторины в четверг. У нас викторина по четвергам, каждый четверг, викторина, викторина, викторина. На этой неделе мы работаем над Бытие 26–50. Изучаем ли мы все или только что? — перечисленные истории [теперь в вопросах Quizlet]. Истории, перечисленные в программе, — это те истории, на содержании которых мы уделяем особое внимание. На «Космических картах» есть статья парня по имени Сейлхаммер . Можете ли вы не только прочитать, но и прослушать эту статью? Вы можете это слушать, вы можете это читать. Статья есть в сети. «Отче наш Авраам», книга доктора Уилсона, там перечислено несколько страниц. В программе также перечислены некоторые вопросы. Вам не обязательно задавать эти вопросы. Эти вопросы предназначены только для того, чтобы направить ваше мышление. Это рефлексивные вопросы, которые помогут вам сосредоточиться на том, о чем эта глава. Так что вопросы просто для вашей пользы. Вам не нужно перечислять их, отвечать на них или что-то в этом роде. Есть пара стихов на память. Всегда придется выучить пару стихов. Эта неделя — неделя редактора. Вы должны были отправить свои материалы в редакцию, переписчики должны были отправить ваши транскрипции в редакцию. Редактор на этой неделе, в четверг, передаст мне это. Редактор должен пройти через все это. Если у редактора тоже проблемы с получением материалов от кого-то, и они до сих пор не сдали, сдайте. Если нет, напишите так: этот человек не сдал до среды, и мне пришлось сдать в четверг. Мне

не нужна печатная копия, она мне бесполезна. Мне нужно, чтобы он был отправлен мне по электронной почте либо в виде вложения, либо просто нажмите сочетание клавиш + A, выберите все это, вставьте и поместите в электронное письмо. На самом деле, вероятно, лучше отправить его как вложение MS Word и отправить мне как вложение. Что-нибудь еще? Вот что мы делаем.

Еще одно объявление: Кайл проведет еще одно обзорное заседание в среду вечером здесь, в семь часов. Это верно, Кайл? [Да.] Хорошо, у нас все хорошо. Итак, Кайл будет здесь с 7 до 8. Однако здесь возникает конфликт интересов. Доктор Перри Филлипс будет читать лекцию о Большом Взрыве. Он застрял из-за урагана в Мэлоуне, штат Висконсин. Он собирается сыграть «Большой взрыв» в среду вечером в 7:15 в Дженксе 237. Итак, здесь есть конфликт, и вы можете либо прийти сюда и сделать это, либо спуститься и послушать, как Перри Филлипс обсуждает Большой взрыв. Он собирается обсудить сотворение Вселенной, что действительно очень интересно. Теперь я нашел выход из этого конфликта интересов. Я собираюсь спуститься и записать на видео лекцию доктора Филлипса. В чем проблема? Если вы знаете доктора Филлипса, гораздо ли лучше быть там? Это как если бы вы предпочли быть на концерте U2 или предпочли бы посмотреть его на видео? Это совсем не то же самое, что быть там. Поэтому я сниму это на видео. Дайте мне неделю; Мне нужно будет это обработать. Попробую выложить в интернет.

Редакторы должны иметь свои транскрипции и сдать их. Если у вас что-то не так с вашим компьютером или чем-то еще, и вы не можете это сделать, напишите мне, поговорите со мной, но в противном случае мы согласимся с этим. Теперь существуют таблицы посещаемости. Другое дело — оплата материалов курса. Не забудьте передать мне оплату. В конце этой недели цена вырастет вдвое, так что вы захотите сделать это и передать вещи мне. Хорошо, я думаю, это все. Есть ли у кого-нибудь еще вопросы? Да, она говорит, что если на уроке есть время, то это моя вина, что нам нужно успеть, поэтому в 20 после 4 дайте мне один из этих

знаков, типа технического тайм-аута, и дайте мне что-то вроде этого, и тогда мы пойдем над Библиеробикой .

Хорошо, давайте начнем со слова молитвы, а затем перейдем к сегодняшней лекции. *Отец, мы благодарим Тебя за Твою доброту и доброту к нам, и особенно в этом классе за то, что ты позволил нам читать, изучать и размышлять над Твоим словом. Мы молимся, чтобы вы помогли нам сегодня, когда мы углубимся в некоторые детали Бытия 1. Помогите нам не отклоняться далеко от того, что вы на самом деле сделали при творении, чтобы мы не упустили из виду все детали, которые мы рассматриваем. , чтобы мы не могли упустить из виду ваше величие и ваше величие. Ибо мы знаем, что небеса возвещают славу Твою. Мы молимся, чтобы Ты помог нам нашими глазами, нашим умом увидеть Твою славу и даже в этот день ходить в свете славы Твоего Сына, который возлюбил нас и отдал Свою жизнь за нас. Итак, во имя Его мы молимся, во имя Христа, аминь.*

### **Обзор** [5:58-7:51]

В последний раз, когда мы разговаривали и до сих пор в курсе, позвольте мне просто подвести итог всему курсу. Изначально мы пытались показать, что существуют причины, по которым люди верят в существование Бога. Итак, мы рассмотрели различные доказательства существования Бога. Не то чтобы они доказывали вещи на 100%, а то, что есть основания верить в существование Бога. Теперь, когда у нас есть Бог, тогда Бог сказал. Процесс говорения Бога – это процесс, какое слово используется, когда говорит Бог? **Вдохновение** . Бог вдохновляет пророков. Итак, Бог говорит с пророками, и мы называем это вдохновением.

Теперь, после того как Бог вдохновил пророков и обратился к пророкам, что же происходит с народом Божьим? Народ Божий собирает книги. Сейчас коллекция книг насчитывает более тысячи лет. Моисей написал это в 1400 году до нашей эры, Малахия пишет в 400 году до нашей эры. Существует тысячелетний разрыв, поэтому еврейский народ собирает слово Божье в течение длительного периода времени. Они собирают его и кладут в различные священные места.

Приходят ли другие люди и пытаются разрушить слово Божье? Входят вавилоняне; они все поджигают, такое разрушение. Итак, евреи над этим работают, книги собираются. Этот процесс сбора авторитетных книг называется **канонизацией**. Итак, у вас есть процесс канонизации, который представляет собой сбор и утверждение авторитетных книг.

Что им нужно сделать после того, как книги будут собраны? Что должно произойти дальше? Их приходится копировать снова и снова. Это называется процессом передачи. **Передача** – это копирование книг от одного поколения к другому. Допускают ли переписчики ошибки в процессе копирования? Когда вы писали материалы Ванного, Патнэма или Мэтьюсона, вы допускали ошибки? Да, именно поэтому у вас есть редактор. Итак, да, писцы совершают ошибки, и делают ли они ошибки потому, что они злые? Нет, они совершают ошибки, потому что они люди. Они старались сделать все, что могли.

#### **Процесс перевода [7:52-9:38]**

Теперь, после того как книжники переписывали слово Божие в течение 2000 лет, с какого языка его нужно переводить? Чтобы мы могли прочитать ее, ее необходимо **перевести с иврита, арамейского и греческого языков на английский**. Этот процесс называется процессом перевода. Я хочу посмотреть на процесс перевода сегодня. Может ли что-то потеряться при переводе? Извините, если мы используем название фильма, но может ли что-то потеряться при переводе? Позвольте мне проиллюстрировать: парень что-то говорит девушке, девушка что-то говорит парню, вопрос, потерян в переводе? Итак, вы все знаете, о чем я говорю. Теперь вы напишите это на иврите. Итак, у нас есть что-то вроде этого, и мы собираемся это опубликовать, и сегодня мы сосредоточимся на переводе, переходя между разными языками. Разные версии и каждая версия переводят вещи по-разному? Есть ли у них разные теории о том, как они делают перевод? Итак, сегодня я хотел бы рассмотреть различные теории перевода. Затем я хочу показать вам несколько других, а затем я хочу сегодня приступить к написанию первой главы книги Бытия или, по крайней мере, начать с этого.

Итак, вот где мы были в прошлый раз. Здесь происходят процессы вдохновения, канонизации, передачи и перевода. Этот процесс, по сути, идет от Бога к нам, и я думаю, что мы говорили об этом в прошлый раз. На этот раз я хочу немного поработать над переводом.

### **Теория перевода: ошибки перевода Пр. 26:23 [KJV] [9:39-16:39]**

Есть ли разные способы перевода? Какой из них лучше? Так что будут разные теории. Какой из них лучше, почему мы поддерживаем тот или иной подход? Переводчики когда-нибудь допускают ошибки? Давайте просто поместим это вперед. Переводчики когда-нибудь допускают ошибки? Кто здесь использует версию короля Джеймса? Есть ли человек короля Джеймса? Вот ошибка в вашей версии короля Иакова. Теперь вы говорите: «Хильдебрандт, ты очень силен». Это ошибка, это неправильно. Кстати, испытываю ли я большое уважение к версии короля Иакова? Да, но вопрос в том: идеально ли оно? Ответ: Нет. Вот пример в Притчах, глава 26, стих 23, в версии короля Иакова [KJV] говорится: «Горящие губы и злое сердце подобны черепку». Знаете ли вы, что такое черепок? В Израиле делали эти горшки из глины, глиняные горшки, а что происходит с глиняными горшками через какое-то время? Да, глиняные горшки разбиваются. Итак, у вас есть осколки горшков, которые представляют собой разбитые куски керамики.

Итак, «горящие уста и лукавое сердце подобны черепку», глиняному куску, покрытому серебряной окалиной. Серебряный шлак, что такое серебряный шлак? Мы этого не делаем. Когда вы хотите очистить металл, что вы с ним делаете: золото или серебро? Вы кладете его в огонь, а затем как бы пузырите и плавите, а затем грязь поднимается вверх. Что вы делаете с тем, что попадает вверх? Вы снимаете всю грязь, которая находится сверху. Очищает ли это ваш металл? Вам придется проделывать эту процедуру много раз и продолжать соскабливать плохие вещи или шлаки. Итак, это серебряный мусор. Плохо, что вы снимаете примеси и кладете их в кастрюлю. Вы кладете серебряный осадок в горшок, это звучит немного странно.

Переводчики короля Иакова, прежде всего, когда они переводили? 1611. Что

происходило в мире в 1611 году? Что происходило в Америке около 1620 года? Жил-был парень по имени Уильям Брэдфорд. Кто-нибудь помнит, как приехал Уильям Брэдфорд и основал плантацию в Плимуте? Об этом говорили в июне 1620 года, через девять лет после перевода «Версии короля Иакова». Кстати, плантация Плимута, это было давно?

Итак, это старая книга, и были ли переводчики короля Иакова знатоками иврита? Да, многие переводчики действительно были экспертами в иврите. Вопрос, все ли они знали об иврите? Нет. Переводчики короля Иакова во введении прямо говорят нам, что они признали, что мы не знаем некоторых еврейских слов. Это слово «серебряный осадок» используется в Библии только один раз. В чем проблема? Смысл определяется чем? Что определяет смысл? Я говорил это по крайней мере раз пятьдесят. Что определяет значение слова? Контекст. В чем проблема, если слово используется только один раз? Есть ли у вас проблемы с установлением контекста? Это слово используется только один раз. Итак, переводчики короля Иакова обратились к некоторым евреям. Они сказали, что означает это слово? И о некоторых евреях сказали это, и они пошли к другим евреям. Что это значит? Они сказали им совсем другое. В итоге они получили все эти разные значения. Каков был их ответ на значение этого слова? Они тоже не знали. Это чистая правда. Переводчики короля Иакова отмечали : «Мы сделали все, что могли. Мы заглянули в наши лучшие словари, проверили наших лучших людей, и никто толком не знал, что означают некоторые из этих слов. Эти еврейские слова — редкие слова».

Теперь ты говоришь, Хильдебрандт, откуда ты знаешь, что это неправильно? Ну, когда-то к северу от Израиля, это к северу от Израиля в 56-70 милях, было место под названием Угарит. Это в Ливане, в Угарите. Они нашли это место под названием Угарит. Есть язык, который называется угаритский. Так что мне посчастливилось выучить угаритский язык. В Угарите нашли 20 000 таких табличек. Они датируются примерно 1200 годом до нашей эры. Угаритский язык — родственник ивриту. Это очень полезно? Если ты знаешь испанский, сможешь

ли ты подделать португальский? Я принимал Угаритик целый год, и иногда запись этого на пленку меня очень беспокоит, потому что мой профессор, вероятно, возьмется за мое дело, но я прослушал Угаритик в течение года. Честно говоря, я подделал год. Я читал на угаритском так же, как на иврите. Другими словами, я знал иврит, поэтому я взял угаритский язык, и когда я читал угаритский язык, я просто читал его так, как будто это был иврит. Я так читал целый год. В конце года я подошел к своему профессору ради шутки, потому что получил хорошую оценку на уроке, и сказал ему, что просто читаю это, как будто это иврит. И он сказал: «Да, потому что это родственные языки, поэтому многие слова очень похожи». Так что мне удалось так провести год.

Теперь позвольте мне вернуться сюда. Угадайте, какое слово встречается в угаритском тексте? Именно это слово, это «отбросное» слово, которого мы не знаем в иврите, встречается в угаритском языке. Это означает следующее: и я не уверен, есть ли у меня здесь перевод, нет, нет. Это значит, что вы кладете на горшок? Обычно горшок покрывают глазурью. Используемое здесь слово из угаритского языка означает, что на черепке имеется глазурь. Оно глазуровано, вот и все, это глазурь. Кстати, имеет ли это смысл в контексте того, что он застеклен? Да, это то, что вы ставите на горшки. Он говорит, что у тебя пылкие слова со злым сердцем, это как глазурь на глиняном горшке. Вы это видите? Глазурь красивая, но на глиняном горшке. Пылкие слова со злым сердцем подобны глазури, очень приятной глазури, на грязевом горшке - все равно, что намазать губной помадой свинью. Вот это слово, теперь мы знаем, что оно означает.

Вы скажете: «Ну, переводчикам Версии короля Иакова, им следовало бы знать лучше». Почему они не могли знать лучше? Потому что Угарит был найден только в 1948 году, а, честно говоря, только в 1950-х и 60-х годах кто-то смог хотя бы хорошо перевести эти тексты. Итак, я предполагаю, что когда люди из короля Иакова переводили, они никак не могли знать, что означает это слово, оно было обнаружено только в последние 70 лет. Так были ли переводчики короля Иакова злыми? Нет. Мы сделали все, что могли, с 1611. Тогда все было совсем по-другому,

и, честно говоря, сейчас мы знаем гораздо лучше. Это одна из причин отхода от версии короля Иакова, поскольку теперь мы лучше знаем, что означают некоторые из этих слов, потому что у нас есть некоторые из этих родственных языков, которые помогают нам понять, как переводить.

### **Проблема архаичного языка** [16:40-18:07]

Итак, вот еще один. Изменился ли английский язык за последние 400 лет? Вот во 2 Коринфянам 8:1 говорится: «Мы поступаем вам по благодати Божией». Теперь я вас спрашиваю: сделали ли вы в последнее время кого-нибудь обидного? Вы сказали: «Чувак, я закончил с этим. Вы сделали кого-нибудь остроумным? Мы так говорим?» — Я тебя заставляю. Когда вы в последний раз говорили: «Я тебя остроумен?» Теперь вы задаете следующий вопрос: о чем вообще идет речь? — Я тебя заставляю. Что это значит? А как насчет того, чтобы я перевел это так: «Я хочу, чтобы вы подумали о благодати Божией». Имеет ли это смысл? — Я хочу, чтобы ты подумал. Есть здесь кто-нибудь остроумный? Кто-то качает головой. Мне нравятся остроумные люди; ты можешь меня огорчить этим, потому что мне нравится спорить. «Я хочу, чтобы вы подумали о благодати Божией». Кстати, стоит ли нам сегодня переводить это иначе, чем переводили 400 лет назад? Потому что мы больше не занимаемся остроумием со многими людьми. Но мы хотим, чтобы люди думали, и поэтому делаем это так: «Я хочу подумать». Итак, английский язык изменился.

### **Теории перевода** [18:08-26:47]

Вот три или четыре теории перевода. Вот первая теория перевода. У вас есть слово на этом языке и есть слово на этом языке. Итак, вы берете слово на этом языке и переводите его как слово на этом языке; **дословный, буквальный** перевод. Одно слово на этом языке, одно слово на том языке, одно слово там, одно слово здесь, и вот как вы переводите. Теперь я хочу, чтобы вы подумали об этом. Совпадают ли какие-либо языки дословно? Это слово всегда означает это на этом языке. Если на нашем родном языке, даже если бы я сказал вам на бостонском английском «наша Калифорния», «мы пошли в нашу Калифорнию». Что означает



«наш дом» в Бостоне? «са» для большинства из нас означает «машина».

«АВТОМОБИЛЬ» с буквой «р» на конце. В чем проблема? Когда вы говорите «ока», теперь вы заставляете меня это говорить. Когда я говорю «автомобиль», вы знаете, говорю ли я о железнодорожном вагоне? Железнодорожный вагон отличается от легкового автомобиля? Каркар . Кто-нибудь знает о битве при Каркаре ? В любом случае, у вас есть «машина», такая же, как та, на которой я ездил. Потом у вас есть «машина», как тогда, когда мой внук закончил и играл с игрушечной машинкой. Отличается ли игрушечная машина от настоящей машины, от вагона поезда? Другими словами, вы можете взять одно слово на одном языке и всегда переводить его по-другому, это работает? Языки выстраиваются таким образом один к одному? Нет, они не выстраиваются таким образом. Так что это дословно. Это ошибочная теория, потому что языки так не работают.

Кстати, вам нравится дословный перевод, потому что это довольно приятно? Если вы можете получить их один к одному, это действительно легко, и вы знаете, что хотите это сделать. Итак, я думаю, я говорю о том, чтобы как можно больше повторять слово в слово, но не выйдет ли это в конечном итоге из строя?

Да, это другое, и проблема, которую она поднимает, заключается в том, что она переводит песню с португальского на английский. А в чем проблема с песней? Песня более поэтична? Будет ли поэзия намного сложнее, чем просто повествование? Когда есть поэзия, поэтические слова просто не приходят. Поверьте, я пробовал это, и не хочу вам рассказывать, сколько часов я потратил буквально сотни часов, пытаюсь перевести поэзию с иврита на английский. На иврите оно прекрасно, но оно звучит на английском, и я не могу превратить это в стихи на английском языке. Это меня очень разочаровывает. Я пытался, я потратил часы, я потратил по меньшей мере 10 часов на один куплет, пытаюсь написать его, и не смог сделать это правильно. Меня это действительно раздражало. Так добавляет ли поэзия совершенно другое измерение между языками? Итак, дословно, нам это нравится? Хороший ли это метод, если вам это сойдет с рук? Хорошо, если вы можете это сделать, но это не всегда так работает.

Итак, у них есть так называемый модифицированный литерал. Модифицированный **литерал** — это воспринимать его настолько буквально, насколько это возможно, слово в слово, но в некоторых моментах это может сломаться. В какой-то момент он сломается. Итак, вы вводите измененное буквальное значение, слово в слово, но потом, когда это не сработает, вам придется отказаться.

А вот совсем другая теория. Это называется **динамической эквивалентностью**. Что делает динамическая эквивалентность, так это то, что она не переводит слово в слово. Что делает динамическая эквивалентность: что она переводит? — смысл в смысл. Это сильно отличается от дословного? Так, например, я думаю о слове «*хесед*» на иврите. Что такое *Хэсэд*? Вы спросите: «Гильдебрандт, что это значит? Сколько раз в своей жизни ты это переводил? Когда я был моложе, я перевел «*хэсес*» как «любовь». Поэтому я перевел это «любовь». Вы говорите: «О, это здорово, «любовь». Но потом, проделав это какое-то время, вы понимаете, что это не совсем то, что означает *хэсэд*. Вы скажете, что «*Хесед*» означает скорее «Почему бы нам просто не использовать НИВ?» NIV переводит это слово как «стойкая любовь». Итак, «стойкая любовь» чем-то отличается от «любви»? «Стойкая любовь», а потом ты говоришь, что мне не нравится слово «стойкая». Звучит так, будто я не знаю, поэтому я перевел слово «верная любовь». Если вы посмотрите в DASV, я там совершил «верную любовь». Кстати, чем «верная любовь» отличается от «стойкой любви»? Есть ли хоть какое-то сходство между «стойкой любовью» и «верной любовью»? Есть ли в верной любви идея завета или контракта, согласно которому вы кому-то верны? И поэтому мне больше нравится верная любовь. Затем вы говорите: «Помнишь, когда ты вернулся в колледж Грейс и сказал, что раньше переводил это слово как «упрямая любовь». Теперь «упрямая любовь» снова изменилась, но вы понимаете, о чем я говорю? Есть ли что-то подобное в преданной любви? Мне нравится фраза «упрямая любовь», и какое-то время я так делала, но тогда в чем же была проблема? Я начал понимать, что для большинства людей «упрямство» — это

позитив или негатив? Отрицательный. Тогда я подумал: я знаю, что я имею в виду под «упрямой любовью», но это не работает, поскольку для большинства людей это отрицательно, поэтому я отказался от «упрямства» и перешел к «преданной любви». Вы понимаете, что я говорю? Так что же такое *Хэсэд*? И ответ: я не знаю. Любовь, любовь завета, верная любовь, стойкая любовь, упрямая любовь, доброта, понимаете, о чем я говорю? В нем есть все эти идеи, и поэтому слово является мультиплексным. Когда я собираюсь перевести это на английский, это просто сложнее, чем я могу выразить это одним или двумя английскими словами.

Динамическая эквивалентность заключается в том, что вы пытаетесь сделать смысл-за-значением, вы пытаетесь принять смысл для этого и пытаетесь поместить смысл туда.

И, наконец, это то, что я называю «**политически корректированными взглядами**» на перевод. Что такое политкорректированная точка зрения? TNIV, Today's New International, опубликовали это, я думаю, это было в Англии. Что вообще подвергается политкорректировке? Гендер — одна из важных вещей, которую они попытаются политкорректно исправить? Я был на встрече, когда они представили NRSV, новую пересмотренную стандартную версию. Там был Брюс Мецгер, старый благочестивый джентльмен из Принстона, которому сейчас, наверное, за девяносто. В любом случае, я давно его не видел, надеюсь, с ним все в порядке. Мецгер представлял NRSV, и одна из женщин-переводчиков встала и начала ругать NRSV, потому что в NRSV до сих пор Бога переводят как «он». Ей было так противно, что Библия переводит Бога как «он», потому что это гендерное различие. Это исключает женщин, и поэтому ужасно, что они называют Бога «он». Она все время увлекалась всем этим. Мецгер просто сидел там, и я помню, он положил локти на этот стол, а эта женщина кричала «она Бог», а у Мецгера вот такая голова, и он просто сидел и качал головой. У него там тысяча учёных; Мецгер действует вот так. Была ли у нее корыстная цель? Ребята, вы когда-нибудь видели, как веган читает книгу Иова? Я не шучу, я абсолютно серьезен, есть веганское чтение книги Иова. В любом случае, я хочу сказать, имеют ли сегодня

разные политические программы разные люди? Могут ли они прочитать свою политическую программу в том, как она ее транслирует? Да.

Теперь вопрос: нравится вам это или не нравится? Ну, мне это не нравится, потому что я, наверное, старик, но вы, ребята, вероятно, даже не замечаете разницы. Потому что как я могу сказать, что вы, ребята, погрязли в компьютерных вещах с тех пор, как пошли в детский сад, хотите верьте, хотите нет. Я говорю: будьте осторожны с политкорректными переводами. Это меня беспокоит. Когда у кого-то есть план, который он пытается вписать в Писание, у меня с этим возникают проблемы. Я не пытаюсь вчитываться в Писание. Скорее я стараюсь слушать Священное Писание. Нет, *Элохим* – это мужское окончание. Это он . Хорошо, теперь вы знаете, я не хочу вдаваться в философскую дискуссию о поле Бога. Это в другой раз. Я пытаюсь сказать, что вы работаете с переводом; вам придется работать с тем, что имели в виду оригинальные авторы и что они написали. Так что нам придется с этим работать. Между первоначальным замыслом автора и недавней реакцией читателей на герменевтику ведутся большие споры.

### **Перевод Притчей 10:5** [26:48-28:30]

Давайте возьмем пример и посмотрим на Притчи, главу 10, стих 5, и я хочу пройтись по различным переводам, попытаться поиграть с этим и получить удовольствие. Итак, самый красивый из прекрасных переводов, и лучший из тех, которые я настоятельно рекомендовал, — это вот этот. Вы видите, как это красиво? Теперь послушайте. Послушай это.

*'огер Баккаитц бен Маскил , Нирдам Баккатцир бен Мевииш . [Иврит]*

Видите, как красиво это звучит? Это иврит. Кстати, вы видите здесь *бакку* ? Вы видите там *бакку* ? Видишь, как он играет со звуками? *бакка* , *бакка* — ты видишь, как это происходит? Ты видишь вот это? *Бен* . Здесь есть кто-нибудь по имени Бенджамин? *Бен* , вот твое имя. Видите ли, кстати, вы попадаете сюда дважды, *Бен* и *Бен* . Видишь, как это повторяется? Кстати, вы видите, что оба начинаются с «

мэм » со звуком «м»? «М», и вы видите, что это « ш », « ш , ( ◌ ѡ)», «с ( ◌ ѡ)», вы видите, насколько эти две буквы одинаковы? Он играет со звуком? Итак, он играет со звуками. Вопрос, можно ли потом перевести звуки на английский и поиграть со звуками? На английском это не работает. Я пробовал, поверьте. Кстати, это красиво, вы заметили, что евреи всегда читают именно так. Ребята, вы всегда читаете наоборот. Верно?

### **KJV: Версия короля Иакова (1611 г.) [28:31–30:27]**

Теперь попробуйте вот это: это английский перевод, сделанный переводом короля Иакова в 1611 году, обновленный в конце 1880-х годов, и теперь у вас есть Новый король Иаков, сделанный несколько лет назад. Но версия короля Иакова была обновлена в 1880-х годах, и обычный KJV на самом деле не является версией 1611 года. Это версия 1880-х годов. Но в любом случае, это книга короля Иакова 1611 года: «Тот, кто собирается летом, — мудрый сын». Кто-нибудь из вас « собирает »? Теперь вопрос :как только вы это увидите, это в архаичной форме? Кстати, ты это понимаешь? Да, вы понимаете, что на конце у него просто «eth». Обычно вы этого не видите, мы больше привыкли к «et», чем к «eth». «А тот, кто спит », « Спит — «если кто-нибудь из вас « спит » в моем классе, лучше не надо. Итак, ты не спишь. «А тот, кто спит». Мы не говорим « спит ». Мы говорим что? Спать. Да, мы просто поставили букву «s» в конце. «Спящий во время жатвы — сын позорный». Понятно, вы бы так это перевели? Вы бы не сделали этого, верно? Вы можете это понять? Да, вы можете это понять. В «Короле Джеймсе» есть определенная красота. Честно говоря, я люблю KJV, но язык несколько архаичен. Вы должны принять это во внимание. KJV был одним из лучших и невероятных переводов, когда-либо сделанных, и именно поэтому он просуществовал три-четыреста лет, и именно поэтому люди до сих пор используют его, потому что он настолько невероятный.

### **NASV: Новая американская стандартная версия [30:28-31:30]**

Теперь у меня есть, я покажу вам еще несколько. Это KJV и поехали дальше.

Вот НАСВ. «Новый американский стандарт» был попыткой передать слово в слово буквально — слово на иврите, слово на английском и т. д. Вот как они пытаются сделать это здесь: «Тот, кто собирается летом». Кстати, слово «собирает» нам нравится больше, чем «собирает»? Да, так что это лучше, это улучшение. «Тот, кто собирает летом, — сын, который поступает мудро». Кстати, «сын, который поступает мудро», это довольно длинно? «Но тот, кто спит», вот это тоже улучшение: «Тот, кто спит во время жатвы, — это сын, который поступает постыдно». Это очевидно и ясно в том, что это означает? Во-первых, да, мы это понимаем. Это делает это совершенно ясным. Так что это хорошо. Сделали ли они какие-то улучшения здесь с «сборами», «снами»? Сделали ли они какие-то улучшения? Продлили ли они срок «сына, который поступает бесстыдно»? Они это как-то нарисовали? Поэзия короткая и лаконичная или длинная и многословная?

**NIV: Новая международная версия** [31:31-35:05]

Теперь я хочу разместить там NIV, чтобы вы могли увидеть разницу. В NIV говорится: «Тот, кто собирает урожай». Кстати, откуда взялся «урожай»? Переводчики NIV, вы понимаете, что эти переводчики NIV добавили сюда это слово? Слова «урожай» нет в иврите. Они добавили к Писанию. Это плохие новости? Они добавили к Писанию. Вы это видите? А кто делал NIV? Вы говорите, Хильдебрандт, разве вы не говорили, что это сделал доктор Уилсон? Он работал над Исайей, а не над Притчами, и, кстати, я уже рассказывал вам о докторе Уилсоне, верно? У вас есть «так говорит Господь», это типа хорошо, золото окей. Доктор Уилсон говорит, и можно идти. Ты знаешь, о чем я говорю. Почему же они добавили сюда слово «урожай»? Seriously, они добавили слово «урожай», «Тот, кто собирает урожай». Почему они добавили сюда слово «культуры»? [Ответ студента] Это было действительно хорошо. Да. Говоря сегодняшним английским языком: «Тот, кто собирает», мы спрашиваем, что собирает? Какой у нас следующий вопрос? «Тот, кто собирает летом», мы бы сказали, собирает что? Собираешься собирать шарики? Собираешься собирать песок? Что ты собираешься собирать? Когда говорится «урожай», это то, что изначально имеется в виду? Вот что

означает слово « кацир »? «Собирать урожай». Но на самом деле в аграрном обществе вы бы сказали «собирает» и соединили бы это с урожаем, вот что это, очевидно, означает. Но очевидны ли в наши дни «собираательства»? Нет, поэтому они ясно выражают это, говоря: «собирает урожай». Это полезно? Полезно ли это для нас, потому что мы не живем в аграрном обществе? Так что «урожай» полезен.

Кстати, это ли это означало изначально? Вот что это означало изначально. Есть ли слово «урожай» на иврите? Нет, это не так, но оно заложено в слове «тот, кто собирает», конечно, вы собираете урожай. Итак, вы немного видите, что там происходит? «Тот, кто собирает урожай летом, — мудрый сын; тот, кто спит во время жатвы, — постыдный сын». Видишь ли ты этого «мудрого сына»? Отличается ли «мудрый сын» [NIV] от «сына, который поступает мудро» [NASV]? Действительно ли NASV длинный и затянутый? Теперь я спрашиваю вас о пословице: должна ли пословица быть длинной и пространной или же она должна быть содержательной и резкой? "Стежок, сделанный вовремя, стоит девяти." Или пословица должна быть длинным предложением? Должна ли пословица быть короткой, четкой, содержательной и по существу? Неужели это фраза «сын, который поступает мудро» затянулась? Или «мудрый сын» — это коротко и по существу? Соответствует ли это «Притчам» и идее пословичного жанра? Делает ли эта литературная форма его более резким? «Позорный сын», а не «сын, который поступает постыдно». Вы понимаете, что я говорю? Итак, вопрос: этот перевод NIV мне нравится больше, чем этот NASV? Мне лично это нравится. В этом есть какая-то сила. Коротко, как в Притчах, хотя сюда добавляется «урожай», чтобы помочь в рамках аграрного фона, а затем «позорный сын» снова бьет кулаком, противопоставляя «мудрому сыну» и «позорному сыну спит во время жатвы». Кстати, речь идет о колледже? Да.

**НЛТ: Новый живой перевод** [35:06-39:55]

Теперь перейдем к другому. Этот перевод называется « *Новый живой перевод* », а в книге Притчей, « *Новый живой перевод* », есть всевозможные проблемы. Итак, давайте посмотрим на некоторые из них. «Мудрый юноша»,

теперь, как только вы это увидите, что-то изменилось? «Мудрый юноша». Все остальные сказали: что? Мудрый «сын». Все это видят? Стерилизовали ли они пол и поставили молодежь вместо сына, чтобы это не было исключительным полом со словом «сын». Было ли это сделано по этой причине? Ответ: Да, это было сделано именно по этой причине. Кто-то поправил страницы, сказав им, что это неправильный способ сделать это? Да. Были ли предложения этого человека проигнорированы? Да. Когда ты проигрываешь, что ты делаешь? Вы жалуетесь, и это то, что я делаю. Так или иначе, меня это все еще беспокоит.

«Слушай, сын мой, наставления твоего отца». Разве это не звучит совсем иначе, чем «слушай моего ребенка наставлениям твоего отца»? Да. Сколько лет сыну? Этот парень пытается отговорить своего сына, как вы, ребята, не связываться с этой женщиной, и он еще ребенок? Теперь я не знаю, как вы, ребята, это называете. Вот что я говорю: это отец, предупреждающий сына и говорящий ему ничего не иметь? Этот ребенок еще ребенок? Нет, очевидно, он молодой человек. Итак, я говорю об использовании слова «ребенок», почему они использовали слово «ребенок» вместо «сын»? «Послушай, мой сын, своего отца», «Послушай, дитя мое», ты видишь здесь разницу в смыслах? Я думаю, что каждый может увидеть разницу. Вопрос: когда редактор над тобой что-то делает, ты должен прикусить язык и сказать «все». Тебе приходится несколько раз расслабиться? Я все еще злюсь на это. Я думаю, что это неправильно, но в любом случае, испытываю ли я уважение к людям, с которыми переводил? Редактор надо мной, даже имена не скажу, но уважаю ли я этого парня? Да, я безмерно наслаждаюсь этим человеком, и он заставил меня поумнеть. Он заставляет меня думать, и я очень его ценю, но в этом вопросе я с ним не согласен.

Итак, «Юноша, который проспит час возможности». Подожди, давай закончим, «мудрый юноша все лето трудится». Где «урожай урожая»? Пропал «урожай»? «Урожай урожая» пропал. Почему отобрали «урожай урожая»? Там написано «работает усердно». В этом ли суть пословицы? Ребята, вам нужно собрать урожай или нужно много работать? Это вам смысл передает, без образа



сбора урожая? Да. Хорошо это или плохо? Что случилось с метафорой «урожай и урожай»? Это красивая метафора урожая и посевов? Да, это так, мне это нравится. Мне не нравится, когда у меня отбирают метафоры. Метафоры богаты. Но поможет ли это вам понять суть пословицы? Ответ: да. Это бросается в глаза, но мне нравятся тонкости, мне нравится богатство метафор. Так что меня это тоже немного беспокоит. Но я вижу суть. Вы не вставляете метафоры, вы вкладываете смысл метафоры. Кстати, это более полезно для людей, которые читают Библию? Тогда они уверены, что поняли правильную точку зрения? Итак, что происходит, так это то, что вы работаете с точкой. Теперь «юноша, который проспит час возможности». Какой час возможностей? Было ли это так, что нужно собирать урожай, когда плоды созреют? Если вы соберете урожай через два месяца после того, как плоды созреют, это нехорошо. Итак, это снова передает нам суть пословицы без использования образов урожая? Итак, это говорит нам о значении, это более последовательный динамический эквивалентный перевод. Так почему же он усердно работает все лето, что поднимает совершенно другой набор вопросов? Но, кстати, вы, студенты, большую часть работы делаете в колледже или зимой? Ты работаешь летом, да? Ребята, вы подрабатываете летом? Да, возможно, поэтому оно до сих пор подходит, ведь летом люди работают. Но заметьте, «позорит» сына. Действительно ли смысл пословицы ясен здесь без метафоры? Да.

### **Послание Юджина Петерсона** [39:56-43:23]

Жил-был парень по имени Юджин Петерсон. Он преподает в Канаде, а вы знаете, какие канадцы. Итак, он есть, как бы это сказать? Он благочестивый, благочестивый человек, на которого я бы равнялся. Я не знаю его лично, но я уважаю его по проделанной им работе и читал некоторые из его работ. Он благочестивый, благочестивый человек. Он чрезвычайно креативен? А в чем проблема с творчеством? Я вам скажу, потому что я сам склонен проявлять творческий подход в некоторых моментах. Тяжело, когда ты творческий, есть тонкая грань между творчеством, я сейчас не говорю о нем, Юджине Петерсоне,

есть тонкая грань между творчеством и странностью. Я никогда не мог найти линию. Но в любом случае он, с другой стороны, хороший учёный, первоклассный учёный и творческий человек, и он придумывает такие вещи, что, когда читаешь, говоришь: «Жаль, что я не перевел это так». Этот парень гений. Я говорю о Юджине Петерсоне, он учится в Университете Риджент в Ванкувере, Канада. Он уловил что-то пророческое и пресловутый момент, который я не смог уловить. Поэтому я смотрю на него с восхищением.

Теперь все будет по-другому, но этот парень уловил это. Посмотрите, это перевод того же стиха: «Коси сено, пока светит солнце». Итак, это все? Получил ли он это? Говорим ли мы: «Готите сено, пока светит солнце»? У него есть идея усердно работать летом. Он понял: «Заготавливайте сено, пока светит солнце, это разумно. Идти на рыбалку во время сбора урожая – это глупо». Если бы мне пришлось изменить слово, то, вероятно, это было бы вот это. «Глупый» — это действительно сильно? Действительно ли пословица сильна? Да, но я думаю, что я бы смягчил это слово хотя бы на оттенок. Но есть ли здесь гений? Это отражает пословицу? Вы видите это? «Заготавливать сено, пока светит солнце, это умно, ловить рыбу во время сбора урожая — это глупо». Это Библия *Послания*. Это сделал Юджин Петерсон.

Хотя я уважаю Петерсона, он гений, проблема с переводом одного человека в том, возможно ли, что он может быть плоским, плоским, плоским, гениальным, плоским, плоским, плоским, гениальным. Ты знаешь о чем я говорю? Может ли человек быть гениальным в каждом стихе? Делает ли он это с каждым стихом? Нет, я выбрал это, но я говорю о том, что у него будут такие куплеты, в которых ты просто сидишь и это просто заставляет тебя улыбаться. Вы просто говорите: «У него это есть». Кстати, это дословно? Нет. Является ли это динамической эквивалентностью, смыслом? Есть ли у него смысл в смысле?

Кстати, какой из этих переводов вы собираетесь использовать? Возможно ли, что, когда мне хочется улыбнуться, я использую *«Послание»*, чтобы заставить меня думать об этом тексте иначе, чем я когда-либо думал о нем раньше? Итак, я

использую это? Возможно ли мне использовать NLT или NIV? Да. Можно ли использовать другой перевод, когда у вас разное настроение и когда вы делаете разные дела? Если вы пастор и пытаетесь подготовиться к проповеди, собираетесь ли вы использовать что-нибудь дикое и эксцентричное? Или вы собираетесь использовать более дословный литерал для начала? На самом деле, если вы пастор, который читает проповедь, вы бы, вероятно, сделали и то, и другое? Да, возьмите вот это, найдут ли люди в вашей церкви отклик в этом вопросе? Да, вы знаете, это зависит от того, что вы пытаетесь сделать. Конечно, что вам действительно следует сделать, так это прочитать оригинал на иврите. Итак, вот некоторые выводы, представляющие собой общую картину.

### **Обзор всего процесса** [43:24-46:32]

Что ж, давайте пробежимся по всему процессу. Имеем ли мы сегодня лучшие рукописные доказательства, чем они имели на протяжении 2000 лет? Да. Лучшие рукописные доказательства, чем когда-либо. Затронуты ли ошибки переписчиков какой-либо основной доктрины? Действительно ли затронута какая-либо основная доктрина? Ответ - нет." Ни одна из основных доктрин на самом деле не затронута. Вы говорите: «О, Хильдебрандт, мы потратили впустую все это время, и ни одна доктрина по-настоящему не пострадала. Но я пытаюсь сказать, что знание того, что писцы скопировали это и что есть ошибки писцов, помогает вам лучше понять, как мы получили нашу Библию. Вот меня и интересует, чтобы тебе никто ничего нового не всучил. Мы уже это прошли. Вы видите, как все происходит и где они должны быть.

Я хочу, чтобы у вас было реалистичное представление о передаче, переписывании и переводе. Что касается процессов перевода, я просто хочу, чтобы вы знали о процессах разных переводов и разных переписных копий. Должно быть доверие к Слову Божьему. Преимущество в том, что вы, ребята, можете подобрать 10 или 15 разных переводов на английский язык, если захотите. Так что сегодня мы живем в очень богатой в информационном отношении среде.

Кто-нибудь пользуется Интернет-библией? Кто-нибудь когда-нибудь слышал о Сетевой Библии? Хорошо, в сети есть Библия. Его ведут действительно хорошие люди, Дэн Уоллес и еще несколько ребят, некоторых из которых я знаю, и они превосходны. Это называется Сетевая Библия. Мне очень нравятся сноски, учебное пособие из этой Библии очень полезно. Это все в Интернете. Я думаю, вы действительно можете заказать копию прямо сейчас; вы действительно можете распечатать его.

Итак, плюрализм, я думаю, дело не в том, чтобы сосредоточиться на мелочах, а в том, чтобы сосредоточиться на значении Писания, и я думаю, что это моя точка зрения. Не сосредотачивайтесь так сильно на мелочах и мелочах, сосредоточьтесь на значении Писания и на том, что оно значит для вашей жизни. Как Бог говорит с вами и передает вам Свое слово с точки зрения смысла Священного Писания, а не просто сосредотачивается на мелочах, которые нас только расстраивают. Если Бог говорил с нами и сказал нам многое, эта книга должна стать одним из самых важных путеводителей в вашей жизни. Вопрос, нравится ли мне читать Платона? *Республика*, я люблю читать Платона. Если вы никогда не читали Платона, Платон замечательный. Аристотель — это больше труда, но Аристотель — очень математический и логический ум. Мне нравится читать Аристотеля, *Никомахову этику*. и другие вещи. Вопрос, когда читаешь Платона, Аристотеля, всех великих людей, что это? [Ссылка на Библию] Это Слово Божье. Вопрос, отличается ли оно от Платона? Платон был интересен, Чарльз Диккенс очарователен, но это слово Божие. Тогда есть огромная разница. Как я могу это сказать? Это одна из причин, по которой я посвятил свою жизнь изучению этой книги, потому что Бог говорил. Бог действительно говорил, и я хочу услышать, что он говорит. Так что это одно из самых важных руководств по жизни.

### **Переписчики совершают ошибки** [46:33-49:46]

Итак, использовал ли Бог неправильный процесс для сохранения Своего слова? Да, он сделал. Кстати, это мое мнение? Он действительно использовал

ошибочные процессы. Я могу показать вам недостатки, и я показал вам некоторые недостатки. Итак, допустили ли писцы ошибки? Да, они сделали. Можем ли мы исправить многие из этих ошибок? Да мы можем. Использовал ли Бог несовершенные процессы? Использовал ли он людей для передачи своего слова? Использовал ли Бог процессы перевода? Есть ли ошибки в некоторых переводах? Вообще, если честно, в каждом нашем переводе есть ошибки? Несомненно. Кстати, сегодняшние переводы намного точнее, чем были? Были ли ошибки в переводе короля Иакова? Да, ты должен это сказать. Я имею в виду Марка 16, 1 Иоанна 5:7. Да, у тебя нет выбора. Прежде всего я хочу вас спросить, использовал ли Бог книжников, которые допускали ошибки? Итак, если Бог наблюдал за этим, допустили ли эти парни ошибки? Нет, я не считаю, что рукописи у нас есть. Мы можем сравнить рукописи. Это не «может быть». Допустили ли писцы ошибки? «Нет, вас там не было», — могут сказать некоторые, но если бы у вас было 10 минут на исследование в библиотеке, смогли бы вы найти рукописи и сравнить их, если бы вы действительно могли читать по-гречески и по-еврейски? Сможете ли вы сделать это за 10 минут? Скажите, что за ошибки? Ну, подожди, ладно, ты говоришь мне, во что ты веришь, но я не спрашиваю, во что ты веришь. Я говорю, на что указывают рукописи? У нас есть рукописи, вы можете сравнить эту рукопись, в ней есть Марка 16, в этой нет Марка 16. Что вы с этим делаете? У одного есть, у другого нет. 1 Иоанна 5:7, этого нет ни в одной из наших древних рукописей. Это в версии короля Иакова. Что ты с этим делаешь? Все, что я пытаюсь от вас сказать, это то, допустили ли писцы ошибки? Да или нет? Я показал вам, ребята, вы понимаете, что я показал вам ошибки, которые они совершили? Я вам прямо в лицо показал, что у вас нет выбора, это факт.

Теперь обратите внимание, что я стою прямо здесь, рядом с Библией. Когда я не знаю, что что-то правдиво, я иду туда. Я говорю вам, что это факт. Дело не в том, согласны вы со мной или не согласны со мной. Я могу дать вам греческую Библию, и внизу, в сносках, будут перечислены проблемы. Многие из греческих Новых Заветов делают это. Еврейская Библия делает то же самое. Варианты

прочтения показывают, что писцы допустили ошибки. Каждый писец, переписывающий тысячу страниц, совершает ошибки.

### **Переводчики допускают ошибки** [49:47-55:20]

Во-вторых, допускают ли переводчики ошибки? Показал ли я вам сегодня некоторые различия в переводах? Переводчики допускают ошибки. Так что здесь у нас нет выбора. Итак, мы говорим, что слово Божье безупречно, но у слова Божьего есть недостатки. Чего не хватает? О чем он говорит? Причина, по которой я так настаиваю на этом, заключается в том, что это действительно важный момент. Другими словами, есть очень, очень важный и важный момент, и это то, о чем я говорю уже три дня, и я пытаюсь донести до вас суть. Когда Бог говорил с пророком, называем ли мы это процессом вдохновения? Является ли вдохновение стопроцентным? Это вдохновение, когда Бог говорит с пророком, и пророк это записал; это на сто процентов то, что Бог хотел записать? Да. Бог говорил с пророком, Бог сказал именно то, что имел в виду, и пророк записал это. Поэтому, когда он цитирует, я думаю, что я слышу от вас Псалом 119. Когда он цитирует Псалом 119, который продолжается в сотне стихов, в которых говорится, что Закон Господень совершенен. Речь идет о вдохновляющем процессе общения Бога со Своим народом? Да. Речь идет о писцовском процессе копирования? Нет, речь идет о процессе вдохновения, и эти процессы нужно разделить. Собственно, именно это я и пытаюсь подчеркнуть. Может ли переводчик ошибаться? Может ли такой человек, как Эразм, добавить стих к Библии 16 века? Нет, он может это сделать, он это сделал — 1 Иоанна 5:7. Посмотрите в своей версии короля Иакова. Итак, о чем я говорю, вы должны отделить процесс вдохновения, который безупречен, который на 100% является словом Божиим, но когда вы передаете его в руки писцов, писцы совершают ошибки, и переводчики тоже. .

Кстати, откуда он знает, что переводчики допускают ошибки? Он учится в этом классе. Извините за резкость, но есть ли у кого-нибудь здесь NLT? Хорошо, если вы посмотрите в NLT, вы найдете кого-нибудь, кто это перевел. Вопрос,

знаете ли вы, что я допускаю ошибки? Да, я уже сделал 100 ошибок на этом уроке. Я хочу сказать, что я был одним из переводчиков на NLT. Делаю ли я ошибки? Да. Использует ли Бог несовершенные процессы? Да. Использовал ли он мой процесс? Да, он использовал меня. Так да. [Вопрос студента] Но я думаю, что вы упускаете суть, и именно это я и пытаюсь сказать. Вы говорите о процессе вдохновения. Бог пророку, который это записывает.

Ребята, остальные понимают, что я пытаюсь здесь различить? Приходите после занятий, и мы поговорим об этом, но на самом деле вы упускаете именно ту мысль, которую я пытаюсь здесь донести. Я пытаюсь заставить вас это увидеть, и это, наверное, самый важный момент. Вероятно, это самый важный момент, о котором я говорил до сих пор.

### **Освещение Святого Духа [53:10-55:21]**

Теперь она использовала слово «вдохновение». Я хочу использовать другое слово. Я не вдохновлен, ясно? Я не вдохновлен. Я попросил освещение. Другими словами, озарение отличается от вдохновения. Освещение, и она тоже сказала хорошую мысль, просим ли мы Духа помочь нам понять это слово? Это называется «просветление». А, кстати, может ли это быть ошибочно? Случалось ли вам когда-нибудь, чтобы один пастор говорил вам одно, а другой – другое? Вы получаете два разных сообщения. Я хочу сказать, что с просветлением нужно быть осторожным, потому что оно исходит через человека. Все слышат, что она сказала? Это именно то, что я пытаюсь сказать. Процесс вдохновения безупречен, совершенен, и процесс, когда Бог говорит с пророком, и пророк записывает это, совершенен. Но затем происходит следующее: книгу копируют в течение 1000 или 2000 лет, и некоторые писцы, все, кто у нас есть, каждая рукопись, которая у нас есть, имеют различия между рукописями. Мы должны разобраться с этим. Бог использовал процессы, с которыми были проблемы, а потом, кстати, есть перевод, и вы получаете еще один набор проблем при переводе между языками. Теперь, можем ли мы использовать несколько переводов, чтобы попытаться сделать его лучше,

чем когда-либо? Но безупречно ли оно в смысле вдохновения? Это не тот первоначальный процесс, о котором они говорят.

Процесс вдохновения совершенен, и поэтому мы должны это отличать. Если вы этого не различаете, вы мертвец. Когда вы выйдете и попытаетесь произнести каждое слово из этой книги, здесь нет проблем, хороший ученый разорвет вас в клочья. Что это такое, проблема Слова Божьего или проблема переводчиков НИВ? Это проблема переводчиков НИВ. Кому-то не нравится НРП, они разорвут ее и скажут, что эта Библия — слово Божье, а затем откроют НРП и покажут вам проблему. Вполне возможно, что Хильдебрандт мог написать это там, но ошибся. Итак, я хочу сказать, что у меня есть недостатки, и поэтому я работаю, и NLT был частью этого.

### **Бог использует несовершенный процесс и несовершенных людей для своих целей [55:22-58:33]**

Итак, давайте пробежимся по этому поводу. Бог использовал ошибочные процессы. С его первоначальным вдохновением процесса проблем нет. Провидение не сохранило его в полной мере. Эти рукописи разные, поэтому Бог решил не сохранять их. То, что я предлагаю вам, почему так? Поскольку Бог не хотел, чтобы мы поклонялись книге, Он хотел, чтобы мы поклонялись Ему самому. Значит, он намеренно потерял оригиналы, а у нас нет ни одного оригинала. У нас нет того, что написал Моисей. Но тогда это становится важным. Если Бог использовал несовершенные процессы для достижения Своих целей, то может ли Бог использовать меня, несовершенного человека, для достижения Своих целей? Да, и тогда открывается, что Бог использует несовершенных людей для достижения Своих целей, и что мы можем участвовать в этом. Я считаю это богатым.

Поэтому он призывает нас изучать и разбираться в вещах, и нам нужно сосредоточиться на смысле. Тогда нам нужно сосредоточиться на значении и влиянии, которое оно оказывает на нашу жизнь, потому что это слово Божье. Находимся ли мы в лучшем положении за последние 2000 лет? 2000 лет. Есть ли у



нас лучшие теории перевода? Есть ли у нас рукописи лучше, чем они имели за последние 2000 лет? Мы находимся в лучшем положении из всех за последние 2, да, 3000 лет. Но что в этом ироничного? У нас есть лучшие переводы лучших рукописей, которые когда-либо были сделаны. Вопрос, ваше поколение почитает эту книгу или не почитает эту книгу? Вы видите здесь иронию? Другими словами, дело становится все более и более точным. Теперь мы знаем, что это не «серебряная окалина», а «глазурь». Вы говорите, что мы знаем, что это гораздо точнее, чем то, что мы понимаем, но для этого поколения Библия — за окном.

Да, это часть веры, поэтому он возвращается к Евреям, глава 11, стих 1 и далее, и там, по сути, говорится, что мы должны иметь веру. Итак, от чего я не хочу отказываться, и в чём его комментарии настолько верны, так это о том, что я не хочу отказываться от того, что когда Бог говорил с пророками, они записывали это, это сто процентов. Если вы потеряете это, если вы потеряете то, что он предлагает, его основу, вы будете на скейтборде, катящемся вниз со скоростью 60 миль в час. Знаете, некоторые из вас, ребята, могут пострадать. Так что, если вы отрежете это, у вас будут большие проблемы. Однако, если вы не знаете о писцах и проблемах с переводом, могут ли у вас возникнуть проблемы на другой стороне? Потому что критик может свалить тебя на пол, потому что он может показать тебе что-нибудь прямо в лицо, и, ну, они тебя поймали.

Но нас у них нет, потому что Бог сохранил Свое слово и оно так же точно и сейчас. Так что вам придется с этим работать. Мы находимся в лучшем положении за последние 2000 лет, и это утешает.

#### **4 Процесса от Бога к нам [58:34-59:27]**

Вот процессы, и позвольте мне кратко изложить эти четыре процесса.

Вдохновение это 100%? **Вдохновение**, 100%, Слово Божье безупречное.

**Канонизация** – они собирают авторитетные книги воедино. У нас есть книги? В значительной степени мы принимаем это от евреев как народа Божьего.

Канонизация — это сбор книг, и у нас это хорошо получается. **Передача** - это то, где снова и снова возникают некоторые проблемы с копированием? У нас есть

сотни тысяч рукописей, которые не согласуются друг с другом, и вот где это происходит. У вас будут разные теории **перевода** и разные переводчики, и некоторые из них будут хорошими, некоторые плохими. Некоторые из них иногда будут хорошими, иногда плохими. Можем ли мы проверить разные переводы, просмотрев несколько переводов? Итак, это процессы, используемые Богом для нас, и, опять же, вы знаете, о чем я говорю, я имею в виду, что так оно и есть. На данный момент это реальный исторический факт.

### **Введение в Ветхий Завет: краткий исторический обзор** [59:27-59:57]

Дай я перепрыгну, и мы перепрыгнем сюда. Что мне бы хотелось сделать, так это сейчас изучить Genesis. Для этого, прежде чем мы перейдем к Бытию 1, мы сейчас перейдем к тексту Бытия. Бытие — это книга начала, и вы, ребята, ее прочитали. Сегодня я хочу сделать кавер на первый и второй куплет; мы собираемся добиться большого прогресса. Первый и второй стих, Бытие 1:1.

### **9 поворотных моментов в Ветхом Завете** [59:58-76:08]

Прежде чем мы это сделаем, я хочу охватить весь Ветхий Завет в девяти пунктах. Я хочу сделать обзор всего Ветхого Завета, а затем мы перейдем к Бытию в первых двух стихах. Итак, девять шагов всей общей картины: прежде всего, у вас есть то, что они называют первобытной историей. Итак, что такое первобытная история? **Первобытная история** — это Бытие с 1 по 11. Это время до Авраама. Что это будет включать в себя? Адам и Ева, Ной и потоп, Вавилонская башня — это, по сути, большие вещи. Адам и Ева, Ной и Потоп, Вавилонская башня — все это в первых одиннадцати главах Бытия. Они называют это первобытной историей, до Авраама.

Дата Авраама какая? 2000 г. до н.э. В этом классе я не большой любитель свиданий, но есть около пяти или шести дат, которые я хочу, чтобы вы знали для этого класса. Это очень тяжело, Авраам, 2000 г. до н.э. Вас это устраивает? 2000 Авраама. Я хочу, чтобы вы знали эту дату.

Что тогда происходит? Тогда у вас есть период патриархов : Авраама. Авраам,

здесь, в Гордоне, мы называем его «Наш Отец», просто чтобы дать небольшую рекламу «*Нашему Отцу Аврааму*», Исаак был его сыном. Кто-нибудь когда-нибудь слышал об «Ицхаке Рабине»? — Ицхак (Исаак) Рабин. Сегодня в Израиле есть парень по имени Ицхак Рабин. «*Ицхак*» означает «смех», а вы, ребята, произносите это слово «Исаак», но на самом деле это Ицхак. Это означает «смех». Итак, у Авраама родился сын по имени Исаак. Айзек, честно говоря, довольно второстепенный персонаж. Джейкоб стал большим, потому что имя Джейкоба изменилось на что? Израиль. Что тогда он производит? 12 племен. Итак, у вас есть Авраам, Исаак и Иаков, откуда произошли 12 колен Израиля: Иуда, Левий, Симеон, Ефрем, Манассия и т. д., вплоть до Иосифа. Итак, это патриархи.

Вслед за патриархами они отправляются в **Египет и Исход**. Помните, Иосиф был в Египте, братья и отец Иаков пришли в Египет. Они живут в Египте около 400 лет. Я не хочу, чтобы ты знал дату. Тогда кто выведет их из Египта? О, вы говорите, что Бог выводит их из Египта. Да, он вроде какие-то язвы творит и Красное море раскалывает. Он выводит их рукой Моисея. Моисей, между 1400 и 1200 годами до н. э. идут большие дебаты. Я не хочу, чтобы вы изучали это сейчас, потому что мы будем спорить об этом, когда доберемся до книги Исход. О дате их появления ведутся большие споры: 1400 или 1200 г. до н.э. Не беспокойтесь об этом сейчас. Исход – великий искупительный акт Ветхого Завета. Что такое великое искупительное деяние в Новом Завете? Это Иисус умирает на кресте за наши грехи. В Ветхом Завете великим искупительным актом является Моисей, выводящий народ из египетского рабства и направляющий на свободу на гору Синай, чтобы получить Божий закон. Итак, Моисей — избавитель Ветхого Завета. Не так, как Иисус. Вы знаете, что Иисус был Иисусом. Но Моисей был тем парнем, который возглавил искупление. Теперь, выйдя из Египта, они скитаются по пустыне 40 лет.

**Поселение Ханаана** [Иисус Навин/Судьи]. Они захватывают и заселяют Ханаан в книге Иисуса Навина и Судей. Они захватывают Иерихон. Они идут в Гай, Асор, Гаваон и другие места. Итак, Иисус Навин и книга Судей. В судьях

будет хаос. Они пытаются заселить землю, иногда это получается, иногда нет. Иногда судьи восстают и избивают мадианитян, а аммонитяне возвращаются и бьют их. Так что это своего рода споры с судьями, с некоторыми проблемами. Но все равно они берут и поселяются в земле Ханаанской .

Потом они соглашаются на некоторое время и говорят: знаешь, что нам нужно? У нас нет лидера. Нам нужен король. Итак, следующий период — это то, что они называют периодом Объединенной **Монархии** . Что означает объединенная монархия? Израиль вместе, все 12 колен, 13 колен вместе. Кто первый царь Израиля? Саул. Он очень большой человек в кампусе, он очень большой. Саул – первый царь. У Саула есть некоторые проблемы, и поэтому Давид берет на себя управление. Давид — человек по сердцу Бога. Дэвид — это еще один человек, о котором я хочу, чтобы вы знали. Это очень, очень сложно. Давид, 1000 г. до н. э., Авраам — это что? 2000 г. до н. э. Давид – это что? 1000 г. до н. э. Теперь у Давида родился сын по имени *Шеломо* . Я имею в виду Соломона. Его настоящее имя — *Шеломо* , но вы, ребята, к сожалению, называете его Соломоном. Но я говорю о том, что когда я произношу его имя *Шеломо* , вы, ребята, знаете иврит, когда я говорю «*Шеломо*» , вы слышите это слово? *Шело -мо*. *Шело -мо* . Да, *халом* . Хорошо, а имя Соломона означает *шалом* ? Это значит что? Соломон был человеком чего? Мир. Его даже звали *Шеломо* , его звали «мир». Что происходит с Давидом и Соломоном, они исполняют Псалмы и Притчи. Давид пишет Псалмы, Соломон пишет Притчи, Соломон тоже пишет пару псалмов, но Саул, Давид и Соломон — это кто? Это три великих короля Объединенной монархии Израиля. Они правили всей нацией, поэтому ее называют единой монархией.

Как только я скажу «единая монархия», угадайте, что будет дальше?

**Разделенная монархия** . Хорошо, и далее мы получаем разделенную монархию. Что произойдет после Саула, Давида и Соломона? Соломон в конце своей жизни портит дела со всеми этими женщинами и терпит неудачу. По сути, Бог разрывает царство на север и юг. Север — Израиль, юг — Иуда. Десять племен на севере, пара племен на юге, плюс-минус. Десять колен на севере назывались Израилем и

Иудеей на юге. Тогда у вас есть что? На севере несколько королей, все они будут плохими, каждый из них. Кто самый выдающийся из всех, кого вы знаете? Ахав и Иезавель. Ладно, все короли Севера все плохие. У южных царей будут хорошие люди, такие как Езекия. Некоторые хорошие, в основном плохие, но были и хорошие.

Итак, проблема в том, что у нас есть несколько королей на Севере и несколько королей на Юге. Кто же держит королей в узде? Вы скажете, что Бог держит все в порядке. Но как Бог держит царей в узде? Каких людей Бог использует, чтобы держать царей под контролем? **Пророки.** Теперь я собираюсь научить вас книгам пророков. Хорошо, вот краткое содержание книги пророков. Я сделаю это одним словом. Это послание пророков. Одно слово: покайтесь. Задача пророка заключалась в том, чтобы пойти к царю и что сделать? Скажи ему, чтобы он покался. Пророк подошел, сунул свою фигуру в нос царя и велел ему покаяться. Что тогда делает король? Кто победит пророка или царя? Ребята, вы знакомы с Новым Заветом, давайте рассмотрим одного из последних пророков. Он подошел к царю, и звали его Иоанн. Как его звали? Иоанн Креститель, и он подходит к царю и говорит: «Царь, у тебя есть эта жена», и он говорит: «Покайся». Что говорит король? «Ну, мне это не нравится, моей жене это не нравится, поэтому твоя голова пропала». И поэтому Иоанн Креститель проигрывает. И, кстати, Иеремия сделал то же самое? Когда вы, ребята, прочитаете книгу Иеремии, мы просто рассмотрим основные моменты из Иеремии. По сути, Иеремия говорит это, он приходит к Богу и говорит: «Так говорит Господь». Иеремия выходит к царю: «Так говорит Господь: покайся, а не то будешь изгнан в Вавилон». Иеремия возвращается, и Бог говорит: «Так говорит Господь». Но каждый раз, когда Иеремия говорит: «Покайся», что делает с ним царь? Его избивают. Итак, через некоторое время он говорит: «Боже, в последний раз, когда я сказал, так говорит Господь, меня поместили в септик на три дня, и я чуть не утонул в этом мусоре, и через три дня это были не просто чужие вещи, но некоторые были моими собственными вещами. Я был в септике. Я говорю, что это настоящая вещь. Это то,

что произошло в Библии. Я говорю вот что: Иеремия чуть не умер в том отстойнике. Он возвращается к Богу и говорит: «О Боже, мне просто нравится септик, давай сделаем это снова». Нет, он возвращается к Богу и говорит: «Эй, может быть, мы можем сделать небольшую засадку в воду или что-нибудь, что было бы лучше, чем септик? Извините, позвольте мне выпрямиться. Теперь, ладно, он возвращается к Богу и говорит: «Боже, каждый раз, когда я говорю от Твоего имени, меня избивают». Он возвращается к Богу и говорит это непосредственно Богу. Он говорит: «Это плохо, каждый раз, когда я выхожу и говорю слово Господне, меня бьют». А он жаловался: «Я просто устал от этого». Били ли пророков? Да.

Вы слышали, что случилось с Исайей? Исайя бежал от царя Манассии. Ходят слухи, что он вошел и спрятался в дупле дерева. Верно. Они нашли пророка, спрятавшегося на дереве. Знаешь, что они сделали? Они достали пилу и сказали: смотрите, и распилили его и дерево пополам. Хорошо, это пророк Исайя. Вы говорите, великий пророк Исайя, который видел Господа и всё. Да, распилил пополам дерево, на котором он прятался от злого короля. Это не круто. Я просто хочу вам сказать, была ли у пророков тяжелая жизнь? Имею ли я уважение к пророкам и должны ли мы уважать этих ребят? Да, они рисковали своей жизнью.

Итак, пророки сражаются с царем, и кто победит? Я пытался показать вам, что король побеждает. Однако кто в итоге победит? Да, пророк в конце концов поворачивается к царю и говорит: «Эй, ты возишься со мной, ты умрешь через два года». И угадайте, что произойдет? О да, правильно, когда выходишь на бой, да благословит тебя Господь, молодец, выходишь на бой, да иди делай. Бог говорит, что в битве ты погиб. Угадайте, что происходит? Ахав. Бум, стрела, готово. Хорошо, позвольте мне отойти от этого.

Что происходит в северных племенах? У нас есть северное царство Израиля и южное царство Иуды. Что-то вроде Америки; Север и юг. Северное царство, десять колен, эти десять колен будут уведены в Ассирию. Где находится Ассирия? Какая столица Ассирии? Ниневия. Когда я говорю «Ниневия», кто приходит на ум?

Иона и кит, это история Ионы и кита. Итак, они отправляются в Ассирию в 722 году до нашей эры, в Северное царство, десять племен на Севере утаскиваются в Ниневию и рассеиваются по всему миру. Как долго эти десять колен были рассеяны? Они разбросаны по сей день? Скажите мне, где живет большинство евреев в этом мире? Нью-Йорк. Это чистая правда. Так где же живет другая половина из них? В Израиле, кстати, прямо на горизонте большие проблемы с жизнью в Израиле? Вы увидите, я не такой уж большой пророк, я собираюсь пройти сюда. Я просто хочу вам сказать, будут ли у Израиля проблемы в ближайшие четыре года? Есть ли сейчас люди, занимающиеся разработкой оружия? И действительно, они только что открыли атомную электростанцию в Иране, мощностью 60 Вт, и в ближайшее время они повысят мощность этой атомной электростанции до 1000 мегаватт? Он уже сейчас производит. Что именно 2 дня назад они только что объявили об этом? Иран производит ядерную продукцию. Вопрос, они уже сказали, что стремятся к полному уничтожению Израиля [их слова]? Боюсь, что вы увидите это во время своего пребывания здесь в Гордоне. Вы увидите, как произойдет что-то подобное. Кстати, я не просто так это выдумываю. Как бы это сказать, мне очень нравится изучать эти вещи, и это действительно очень плохо. Я не знаю, я думаю, вы увидите, как Бог делает невероятные вещи. Потому что позволит ли Бог полностью уничтожить Свой народ? Нет, и поэтому будет что-то впечатляющее. Я не знаю, я думаю, позвольте мне сойти, это все были предположения. Это все были предположения, вы это понимаете? Но разве северные племена разбросаны по сей день?

Сказано ли в Библии, что северные племена снова соберутся вместе? Спустя почти 3000 лет еврейские племена снова собрались? Библия предсказала, что они соберутся обратно, и, конечно же, именно это и произошло. В 1948 году нужно было ждать пару тысяч лет, чтобы это произошло. Безупречно ли слово Божье? Произойдет ли то, что сказал Бог? И пришлось ждать 2000 лет. Кстати, можете ли вы рассказать мне о другой стране, которая была рассеяна на 2000 лет и снова стала страной? Подскажите мне еще один, пожалуйста? Сколько стран у нас сделали это?

Израиль. Возродился ли кто-нибудь из мертвых языков? Ни одного, кроме Израиля.

Итак, что происходит дальше, теперь Северное царство было отнято у Ассирии, 722 г. до н.э., южного царства Иуды. Что же происходит с южным царством Иуды? Ее столица находится в Иерусалиме, и в 586 году до нашей эры вавилоняне пришли и разрушили Первый Храм в 586 году. Кто построил этот храм? Соломон. Соломон строит храм сразу после 1000 г. до н. э. В 586 г. приходят вавилоняне. Полностью ли они сносят храм с лица земли? Они полностью, абсолютно сравняли с землей Храм. Они вытаскивают ковчег. Это море, это огромное, огромное бронзовое море, его разрезали на куски, и всё полностью сравняли с землей. Они отправляются в изгнание в Вавилон. Кстати, кто идет в Вавилон? Звали парня, как его звали, который любил львов и логовища? Даниил, Седрах, Иезекииль и все, что происходит в Вавилоне.

Кстати, пророк Иеремия сказал им, что они идут в Вавилон? Сказал ли им Иеремия, что они пробудут там всего 70 лет? И вот угадайте, что происходит? После 70 лет в Вавилоне они возвращаются, возвращаются. Ездра, Неемия, Есфирь и вы знаете истории о великом возвращении. Евреи освобождены из Вавилона и вернулись на свою землю. Неемия строит стены, а некоторые из этих парней строят Второй Храм. Почему Второй Храм важен? Первый Храм разрушается, Второй Храм строится. Почему Второй Храм так важен? Кто приходит во Второй Храм? Иисус. Это Храм, эти ребята участвуют в строительстве Второго Храма. Иисус придет туда и разрушит этот храм, и через сколько дней? Через три дня он поднимет это, это Иисус. Наконец, Малахия в 400 г. до н. э. завершает Ветхий Завет в 400 г. до н. э.

Что же происходит между 400 г. до н. э. и нулевым годом с Иисусом? Да, именно тогда были написаны апокрифы. Итак, если вы хотите узнать, что произошло за те 400 лет, вы должны прочитать что-нибудь вроде 1 и 2 Маккавеев, там рассказывается история того периода. Но Ветхий Завет заканчивается Малахией 400 г. до н. э.

И вы говорите, Хильдебрандт, что нам нужно знать для этого курса? Это



действительно трудно; что вам нужно знать о трех датах на данный момент. Три даты: Авраам 2000 г. до н.э., Давид 1000 г. до н.э., Малахия 400 г. до н.э. Это сложно? 2000, 1000, 400 г. до н.э., и это дает вам своего рода основу для Ветхого Завета.

### **Творение** [76:09-79:30]

Итак, теперь позвольте мне рассказать еще об одной вещи, касающейся творения. Творение, и что? Имеет ли значение, был ли мир создан или все это просто процесс эволюции? Имеет ли значение, был ли мир создан или он просто эволюционировал? Есть ли разница? Ответ: да, это большое дело.

Мог ли Бог использовать эволюционные процессы для достижения своих целей? Да, он мог бы. Есть ли большая дискуссия? Есть ли у вас люди, которые являются креационистами и говорят, что Бог создал бам-бам, и все было создано таким, каким оно было? Предлагают ли другие люди более эволюционные процессы, например, я смотрю на некоторых из вас, у некоторых голубые глаза, у некоторых карие глаза, у некоторых разный цвет глаз. Вопрос: изменилось ли это со временем, например, разный цвет глаз? Насколько большую эволюцию вы допускаете? Есть ли христиане, которые верят, что Бог создал, но широко использовал эволюцию как процесс? Да, некоторые люди идут по этому пути. Другие люди больше, вы знаете, Бог создал, создал, создал, и все, и это было сделано как-то. Итак, на самом деле в христианской церкви происходят большие дебаты. Кстати, даже ведут ли мы здесь, в Гордон-колледже, дебаты о том, насколько и как можно масштабировать эволюционные процессы в некоторые из этих дискуссий или из них.

Как это влияет на ваше мировоззрение? Как это влияет на ваше мировоззрение? Мне нравится это слово мировоззрение. Это немецкое слово, которое означает «мировоззрение». Если вы считаете себя созданным по образу Бога, разве это сильно отличается от «Я только что произошел от обезьяны». Я имею в виду, это влияет на ваше мировоззрение. Почему Библия не могла говорить

об эволюционных процессах? Эволюционные процессы, когда об этих вещах вообще говорили? Это было в 19 веке, да? Как зовут этого парня? Да, Чарльз Дарвин. Другими словами, я хочу сказать, что в Библии нет эволюционного процесса, потому что они понятия не имели об этом. Они были разработаны в 19<sup>и</sup> 20<sup>веках</sup>. Да, возможно, Бог сказал им больше, чем то, что мы знаем сейчас. Все, что у нас есть, это Библия, Бог мог бы показать Моисею гораздо больше. Мне нужно прогуляться сюда. Божье общение с Моисеем. Имел ли Бог дело с Моисеем лицом к лицу? И Бог говорит Моисею: «Хорошо, в первый день я сделал это». Мне интересно, проигрывал ли он 3-D видео, и Бог говорил: «Хорошо, посмотри на этого Моисея, это то, что Я сделал. Мы запечатлели это на экране». Теперь вы понимаете, что я все это выдумал, но я хочу сказать, что то, что он говорит, действительно хорошее. Возможно ли, что Моисей знал больше, чем показал ему Бог? Больше, чем он написал? Я бы поставил на это свой дом, да. Но теперь я не знаю, что он ему показал и как он это сделал, но это действительно хороший момент.

### **Возраст Земли** [79:30-80:25]

Сколько лет Земле, согласно Библии? Это действительно важный вопрос. Ребята, вы уже прочитали Бытие с 1 по 11 главы. Сколько лет, согласно Библии, Земле? Есть ли у кого-нибудь стих на эту тему? Дайте мне пожалуйста один стих? Извините, это тест: вы читали Бытие с 1 по 11? Сколько лет, согласно Библии, Земле? Семь дней, говорит она, это был хороший ответ. Говорит ли Библия, сколько лет Земле? Есть ли во всей Библии какой-нибудь стих, который говорит вам об этом? Ноль, этого не происходит. Знаем ли мы на основании Библии, сколько лет Земле? Мы этого не знаем. Библия не говорит. Кстати, это очень важное признание? Во всей Библии нет ни одного стиха, в котором бы говорилось, сколько лет Земле. Так что это очень важный момент.

### **Бытие 1:1 и 1:2** [80:26-81:38]

Теперь, что мне хотелось бы сделать в следующий раз, так это вернуться и посмотреть на связь Бытия 1:1 с Бытием 1:2. «В начале Бог сотворил» что? —

«небо и землю». И земля была... что? – «бесформенной и пустой, и тьма была над лицом бездны». Какова связь Бытия 1:1 с Бытием 1:2? Мы рассмотрим три различных способа решения этой проблемы, а затем рассмотрим последствия для динозавров, Сатаны и Большой Ноги. Теперь Библеробика. Все вверх. Нам нужно закончить за вас эту библейскую работу, ребята, поэтому мы собираемся повторить ее здесь несколько раз.

Транскрипция Бриттни Маттиоли  
Черновой монтаж под редакцией Теда Хильдебрандта